

*Sustantivos Mútilos y su traducción en el Códice Florentino*¹

Miguel FIGUEROA-SAAVEDRA

«Todo, sin excepción alguna, es traducible; el traductor no puede permitirse el lujo de que exista algo que no se pueda traducir»
(Newmark 1993: 23)

RESUMEN

A partir de un fragmento del *Códice Florentino*, este artículo pretende mostrar los obstáculos a los que todavía se enfrentan los investigadores que tratan de estudiar la historia y cultura del valle de México a través de textos en lengua náhuatl. Las dificultades de traducción y comprensión de tales textos se hacen bien evidentes ante el encuentro de ciertos modos de expresión de carácter metafórico sobre cuyo significado nos han llegado escasas claves. La tendencia a confiar excesivamente en las perífrasis castellanas de fray Bernardino de Sahagún como si de traducciones literales se trataran, ha contribuido a confundir más que a facilitar

¹ Este artículo es resultado de las investigaciones realizadas en el Instº de Investigaciones Estéticas de la U.N.A.M. durante el curso 1996-97 gracias a una beca de intercambio internacional concedida por la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad Nacional Autónoma de México. He de agradecer al prof. Victor Castillo, del Instituto de Investigaciones Históricas su ayuda y asesoramiento en el estudio del *Códice Florentino*. También quisiera hacer una mención especial a los profesores Leopoldo Valiñas, del Instº. de Investigaciones Antropológicas, y a José Luis de ROJAS, del Dpto. de Historia de América II de la U. C. M., por su apoyo y estímulo en mi estudio de la lengua náhuatl. Se agradece igualmente a la Real Academia de la Historia de Madrid la posibilidad de haber podido consultar el manuscrito original del *Códice Matritense*, pieza clave para la culminación de este artículo.

su resolución. Sin embargo, como descargo a este reproche cabe afirmar que en la propia obra de Sahagún se encuentran también en muchas ocasiones las claves para resolver el galimatías en que en ocasiones se transforma la labor de traducción y conocimiento de la lengua náhuatl.

Palabras clave: Náhuatl, Códice Florentino, lingüística y traducción transcultural, sustantivos mítos, tolteca, artesano.

ABSTRACT

This article is about several ways of translating one problematic textual fragment in Nahuatl language from the Florentine Codex. From this little fragment, the problems of textuality, literality, fidelity, and figurative meaning in the translation arise in the work of Fray Bernardino de Sahagún. Moreover, different later translations of this Nahuatl text into Spanish and English show the trouble of resolving the complexity of the Nahuatl idioms. Therefore, a correct translation does not require only both lexical and syntactic analysis but also a knowledge of both historical and cultural context. In this case, a linguistic translation means a cross-cultural translation. In relation to that matter, the information that is displayed in this text is very important to know the Nahua cultural conception of the professional socialization and learning processes of the craftsmanship.

Key Words: Nahuatl, Florentine Codex, linguistics and cross-cultural translation, imperfect nouns, Toltecan, craftsman.

INTRODUCCIÓN

En el presente artículo se hace una reflexión sobre los modos en que ha sido abordada la traducción de un problemático fragmento del *Códice Florentino*. Las diferentes maneras de enfocar el estilo de la traducción y los métodos de análisis lexicográfico y semántico de la lengua náhuatl se abordan a partir de este pequeño fragmento cuya información es importante, tanto para arrojar luz sobre la concepción nahua de los procesos de formación y aprendizaje técnico-profesional como sobre cuestiones lingüísticas y de traducción.

Además, en el intento de traducción de dicho fragmento, se comentará críticamente otras traducciones precedentes y se intentará dar una solución a

los problemas que suscita la textualidad, la literalidad, la fidelidad y el sentido figurado en la traducción, mediante una indagación y rastreo léxico-etimológico de los términos nahuas implicados y su análisis comparativo con las perífrasis y glosas aclaratorias del texto castellano, escritas por fray Bernardino de Sahagún.

EL CÓDICE FLORENTINO: UNA INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Hacia 1559 fray Bernardino de Sahagún emprende el ambicioso proyecto de confeccionar una recopilación exhaustiva de todo el legado cultural nahua que aún perviviese tras la Conquista y lo que pudiera ser recuperado de los tiempos prehispánicos. Tal labor no se fundamentaría en una reconstrucción histórico-arqueológica, sino en una recopilación de las versiones que del pasado mantenían los naturales como auténticas en sus días, registrándose en su propia lengua (Nicolau D'Olwer & Cline 1973: 188). Esta empresa le ocuparía treinta años hasta su muerte, en un proceso metodológicamente complejo, ideológicamente controvertido y, por todo ello, lleno de dilaciones y obstáculos².

El conocimiento de la cultura nahua que se pretendía obtener de esta forma sería la base que proporcionaría los medios para una correcta evangelización y una verdadera conversión de los naturales, en un momento en el que las formas empezaban a hacerse confusas y los conceptos sufrían fuertes redefiniciones culturales. El proyecto, así iniciado, buscaba elaborar una enciclopedia mexicana de auxilio misional y ayuda para la predicación y la oración en lengua náhuatl entre la población conversa (Nicolau D'Olwer & Cline 1973: 188).

Tras la realización de diversos memoriales con los materiales e informaciones recogidas en Tepepulco, Tlatelolco y México entre 1559 y 1568, la *Historia General de las Cosas de Nueva España* es concluida supuestamente

² Para una revisión pormenorizada de todo este proceso de recopilación y tratamiento de la información y el contexto histórico y biográfico en que se desarrolló la obra de fray Bernardino de Sahagún véase el capítulo 14, «Bernardino de Sahagún, 1499-1590» en *Handbook of Middle American Indians* (1973), vol. 13, Guide to Ethnohistorical Sources (part two), pp. 186-239, Cline-Wauchope eds. Austin: University of Texas Press; a la que en algunos de sus apartados se hace referencia a largo de este artículo. Consúltese también las publicaciones referidas en la bibliografía de Nicolau D'OLWER (1952), BALLESTEROS GAIBROIS (1973), EDMONSON (1974), LEÓN-PORTILLA (1987), y KLOR DE ALVA *et al.* (1988).

en 1569, en una primera versión en náhuatl (H. F. Cline en Nicolau D'Olwer & Cline 1973: 193). De esta primera puesta en limpio se realizarían varias copias posteriores, siendo la realizada entre 1578 y 1579 la única conservada. Esta copia es la que se conoce en la actualidad como *Códice Florentino* (H. F. Cline en Nicolau D'Olwer & Cline 1973: 193, 196-198)³. En esta copia se va a centrar la principal parte del estudio aquí contenido.

COMPRENSIÓN, TRADUCCIÓN, CONVERSIÓN

La finalidad lingüística, que destaca sobremanera en la obra de Sahagún, es una preocupación compartida por otros contemporáneos y colegas suyos. Esta preocupación lingüística se aprecia en los métodos de recopilación y tratamiento de los testimonios nahuas y su afán por reconstruir el México prehispánico a partir de la textualidad y literalidad del propio discurso de los naturales. Es bien sabida, a tal respecto, la pretensión de Sahagún de elaborar un arte y vocabulario de la lengua náhuatl (Garibay K. en Sahagún 1992: 11). En su apartado «Al sincero lector» del *Códice Florentino* (Sahagún 1979: 3) hace referencia a la consideración de que su obra sirviera de base para confeccionar una completísima gramática mexicana:

Quando esta obra se començo, començose a dezir de los que lo supieron: que se hazia vn calepino... (...) Ciertamente, fuera harto prouechoso hacer vna obra tan vtil para los que quieren deprender esta lengua mexicana: como Ambrosio Calepino⁴ la hizo para los que quieren deprender la lengua latina, y la significación de sus vocablos. Pero ciertamente, no a auído oportunidad: porque Calepino saco los vocablos, y las significaciones dellos, y sus equiuocaciones

³ Frente a las opinión de Howard F. CLINE sobre la supuesta existencia de dos manuscritos bilingües copias de la *Historia General* en náhuatl de 1569 —el *Manuscrito Enriquez* y el *Manuscrito Sequera* o *Códice Florentino*— (Nicolau D'OLWER & CLINE 1973: 194-198); se impone la aseveración, sostenida por García Icazbalceta, N. D'OLWER y Georges BAUDOT, de que la única copia bilingüe íntegra conocida es el *Códice Florentino* y que el supuesto *Manuscrito Enriquez* —mencionado como una primera copia enviada a España— bien puede tratarse de la propia *Historia General* de 1569 o de los *Códices Matritenses*, los cuales contienen algunas traducciones parciales al castellano (León-Portilla 1991: 136-144).

⁴ Ambrogio CALEPINO (c. 1440-1510), monje agustino natural de Bergamo, Italia, que publicó en 1502 un *Diccionario de la lengua latina-italiano*. Su apellido vino a convertirse, por extensión, en sinónimo de todo diccionario latino.

y methaphoras, de la lection de los poetas, y oradores, y de los otros authores de la lengua latina: autorizando todo lo que dize con los dichos de los authores de la lengua latina, el qual fundamento, me ha faltado a mi: por no auer letras, ni escriptura entre esta gente: y ansi me fue impossible hazer calepino. Pero eche los fundamentos, para quien quisiere, con facilidad le pueda hazer: porque por mi industria se an escrito doze libros de lenguaje propio y natural desta lengua mexicana: donde allende de ser muy gustosa y prouechosa escriptura, hallar se han tambien en ella todas las maneras de hablar, y todos los vocablos, que esta lengua vsa: tambien authorizados y ciertos: como lo que escriuió Vergilio, y Ciceron, y los demas autores de la lengua latina. (...)

La inclusión de todo tipo de léxico, como términos, metáforas y formas expresivas, con su correspondiente traducción o notas aclaratorias⁵, viene a entenderse como el deseo de acumular el depósito lexicográfico más amplio posible. De ahí la importancia de recoger la mayor cantidad disponible de vocablos. En el caso concreto del texto que nos ocupa, la intención de Sahagún de fidelidad y literalidad al discurso del informante, con la acumulación de un variado repertorio terminológico náhuatl, queda bastante clara en palabras de él mismo (Sahagún 1979 III: libro X, prólogo):

... en este volumen he tractado de las virtudes morales segun la intelligencia y pratica y lenguaje que la misma gente tiene dellas. No lleuo en este tractado la orden que otros escriptores an lleuado en tratar esta materia, mas lleuo la orden de las personas, dignidades y oficio y tractos que entre esta gente ay, poniendo la bondad de cada persona y luego su maldad con copia de nombres sustantiuos, adjetiuos y verbos...

El tema que abordaba Sahagún se prestaba a recoger gran número de estos vocablos como formas eventuales, agentes, verbales, sustantivas, etc. en proposiciones simples referidas a oficios y ocupaciones. Esta preocupación por recopilar literalmente términos y expresiones nahuas —adjetivos, verbos,

⁵ «... mando que estos libros todos se Romançasen: y ansi en Romançe como En lengua mexicana se escribiesen de buena letra. Es esta Obra commo Vna rred barredera para sacar a luz todos los Vocablos desta lengua con sus propias y metaphoricas significaciones y todas sus maneras de hablar y las mas de sus antiguallas buenas y malas...» (Sahagún 1979: vol. I, Libro I, prólogo).

sustantivos y metáforas⁶, se dirigía a proporcionar materiales para la elaboración de gramáticas y vocabularios que contemplaran todas las facetas de la vida social y personal. Era de esperar que el adecuado empleo de éstos permitiera solventar dificultades de comprensión, traducción e interpretación en las labores de evangelización⁷.

La necesidad de asegurarse la correcta traducción de la doctrina cristiana exigía la comprensión del funcionamiento del pensamiento nahua, el significado de sus categorías y el entendimiento que de su mensaje se hacía. El conocimiento competente de la lengua de los naturales era, de este modo, un requisito indispensable para cualquier intento de traducción intercultural e ideológica, no exenta de dificultades⁸.

Según Sahagún, la omisión de estos aspectos amenazaba con hacer malograr y peligrar la futura labor evangelizadora, además de haber obstaculizado la difusión y comprensión de los contenidos doctrinales entre los naturales e incapacitado a los religiosos para efectuar una precisa valoración de los resultados de su esfuerzo hasta el presente⁹.

La información contenida en el *Códice Florentino* es presentada por Sahagún en un texto bilingüe a dos columnas —la primera en castellano y la segunda en náhuatl— a las que incorpora un registro pictórico/pictográfico. La

⁶ A estas últimas, junto a los adagios y las adivinanzas, dedica Sahagún un apartado especial en el Libro VI, 183 v. -215 v.

⁷ Fr. ANDRÉS DE OLMOS (1547) y luego Fr. ALONSO DE MOLINA (1571) y Antonio DEL RINCÓN (1595) realizaron extensos vocabularios mexicano-castellano y castellano-mexicano con términos y ejemplos con la misma intención (Ligorred 1992: 123-124), llegando algunos de ellos a emplear las ideas o los materiales proporcionado por fr. BERNARDINO DE SAHAGÚN (MOLINA 1992: xxxvi-xxxvii, iv).

⁸ Se decía de FRAY ANDRÉS DE OLMOS que «... había romanizado de la lengua mexicana fielmente, sin añadir ni quitar cosa que fuese de sustancia, sacando sentido, no palabra de palabra; porque, como dijo él en un prologuillo que a las dichas pláticas y exhortaciones hizo, a veces una palabra en aquella lengua requiere muchas de las nuestras, y una nuestra comprende muchas de las suyas, y porque son cosa de notar en gente que ha sido hasta agora tan menospreciada, quise referillas aquí.» (LAS CASAS 1967: 437).

⁹ SAHAGÚN llega a afirmar «... que por falta, de no saber Esto, en nuestra presencia hazen muchas cosas ydolátricas: sin que lo entendamos. Y dizen algunos escusandolos: que son bouerías o niñerías por ygnoran (sic. =ygnorar) la Raiz de donde salen: que es mera ydolatría. Y los confesores ni se las preguntan ni piensan que ay tal cossa ni sauén lenguaje para se lo preguntar ni aun lo entenderan aunque se lo digan: pues porque los ministros del euangelio que subçederan a los que primero binieron En la cultura desta nueva Viña del señor no tengan ocaasion de quexarse de los primeros por haber dexado a escuras las cosas destos naturales desta nueva españa» (Sahagún 1979 I: libro I, prólogo).

información central y principal está en el texto náhuatl. La versión al castellano de Sahagún de esta información puede calificarse, sin ser literal, de fiel, abreviada y correcta. Sólo algunas pocas veces resulta errónea, sobre todo en algunas adiciones explicativas, de traducción muy libre, donde se evidencian dificultades de comprensión (Garibay K. en Sahagún 1992: 5; López Austin 1989: 46 y López Austin en Sahagún 1989: 24; León-Portilla 1991: 133).

En cualquier caso, en la columna en castellano es habitual que se omitan partes del texto náhuatl, bajo el criterio de redundancia o intrascendencia informativa, o remitirle un valor exclusivamente lingüístico cuya explicación es omitida o pospuesta al lector castellano (monolingüe) para cuando se realice una copia definitiva y acabada¹⁰. En este caso, Sahagún opta por una traducción libre y comunicativa, donde su principal objetivo es reproducir el contenido, sin respetar la forma original, mediante perífrasis —por lo que dudosamente puede llamarse ya traducción— (Newmark 1993: 82-83), procurando transferir el significado original de modo que el contenido y la lengua náhuatl sean más accesibles y fáciles de comprender para el lector (León-Portilla 1991: 133-134). En cualquier caso, el texto en náhuatl y el castellano se complementan recíprocamente (López Austin en Sahagún 1989: 24).

TRADUCIBILIDAD Y COMPRESIBILIDAD DE UN FRAGMENTO

Para poder apreciar todas estas dificultades, y atendiendo a ese interés de Sahagún por registrar las peculiaridades del uso y los modos de la lengua

¹⁰ A tal tenor, se ha de tener en cuenta que en el proyecto inicial de cómo tenía que ser concluida la *Historia General* es muy diferente de la presentación final que muestra el *Códice Florentino*. SAHAGÚN pretendía que en los doce libros de que se componía, cada folio llevase «tres columnas: la primera, de lengua española: la segunda, la lengua mexicana: la tercera, la declaración de los vocablos mexicanos, señalados con sus cifras, en ambas partes...»; sin embargo, no pudo ser así, porque «... lo de la lengua mexicana, se a acabado, de sacar en blanco, todos doze libros: lo de la lengua española, y las escolias, no esta hecho: por no auer podido más, por falta de ayuda, y de fauor...» (SAHAGÚN 1979 III: 3, y 1992: 21). De esta forma, la columna de escolios, donde se esclarecieran y explicasen aquellos términos nahuas de difícil traducción o comprensión tuvo que suprimirse cuando hubo de simplificarse el texto a solo dos columnas para una precipitada primera presentación. Así, en la primera columna se introdujeron tanto los comentarios como la traducción, —siendo algunos escolios incorporados a dicha columna o algunas partes del texto náhuatl no traducidas en ella—, además de algunas ilustraciones o sus correspondientes huecos en blanco (NICOLAU D'OLWER & CLINE 1973: 193-198; LEÓN-PORTILLA 1991: 133-134).

náhuatl, nos vamos a centrar en un fragmento del capítulo 7 del libro X, el cual es un ejemplo claro y palpable de la problemática en la traducción del náhuatl y las implicaciones que ha tenido para su correcta comprensión. En el Libro X, cap. 7, fol 15 r. leemos en sus dos columnas el siguiente fragmento bilingüe:

(1° col.) El official de cualquier officio mechanico: primero es aprendiz, y despues es maestro de muchos officios, y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo.

(2° col.) *Toltecatl: in toltecatl tlamachtilli, toli, centzon, aman.*

En un primer vistazo es evidente que Sahagún en la primera columna no hace una traducción literal ni siquiera fiel, sino libre del texto náhuatl; pero, ¿cómo está realizada y qué términos están sobreentendidos o traducidos? En principio se evidencian tres grupos proposicionales desde los que comenzar su esclarecimiento:

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 <i>Toltecatl</i> | El official de cualquier officio mechanico, |
| 2 <i>in toltecatl tlamachtilli</i> | Primero es aprendiz... |
| 3 <i>tolli, centzon, aman.</i> | ... y despues es maestro de muchos officios, y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo. |

El primer grupo no ofrece gran problema. *Toltecatl* es una forma gentilicia: el natural o habitante de *Tollan* o *Tullan*. Sin embargo, *toltecatl* tiene otra acepción más extendida que es la que toma Sahagún en este fragmento y es la única que registra Fr. Alonso de Molina como «official de arte mecanica o maestro» (Molina 1992). Aunque Sahagún a lo largo de su obra emplea las dos acepciones, éstas llegan a confundirse¹¹.

¹¹ En el Libro X, Cap. 29 «sobre las generaciones que an venido a poblar esta tierra», párrafo 1° sobre los «tultecas» encontramos las siguientes referencias en las que indistintamente se toma el nombre de tolteca como gentilicio y profesión (SAHAGÚN 1992: 595).

... los toltecas, que en lengua romance se pueden llamar oficiales primos, según se dice, fueron los primeros pobladores de esta tierra, y los primeros que vinieron a estas partes que llaman tierras de México, o tierras de chichimecas; y vivieron primero muchos años en el pueblo de Tullantzinco...

(...)

In *toltecatl tlamachtilli* tampoco ofrece dificultad, visto el sentido que le otorga Sahagún a *toltecatl* en el capítulo 7; y parece ser traducido de modo directo y literal. Fr. Alonso de Molina recoge *tlamachtilli* como «discipulo, o el que es enseñado de otro», siendo una forma sustantivada del verbo causativo (*te*)*machtia* (enseñar, hacer saber algo a alguien). Tomándolo como un predicado nominal, debería entenderse como «el tolteca¹² [que es] enseñado» o «el tolteca aprendiz».

El tercer grupo, *toli*, *centzon*, *aman*, no parece corresponderse como los anteriores a una traducción más o menos literal o fiel, sino a una traducción libre o comunicativa de alguno o de todos los términos contenidos en él. He aquí el problema de traducción y comprensión de este fragmento.

TRADUCCIONES PRECEDENTES DEL FRAGMENTO

Una traducción y transcripción de este fragmento, publicada en 1961, la encontramos efectuada por Dibble y Anderson (1950-70: Libro X, par. XI, 25):

| Transcripción | Traducción |
|--|---|
| <i>TOLTECATL: in toltecatl tlamachtilli, toli, centzon, aman</i> | THE CRAFTSMAN. The craftsman [is] well instructed, [he is] an artisan. There were many of them. |

De esta forma se establece que han traducido el fragmento del siguiente modo, atendiendo a los grupos establecidos con anterioridad:

Estos dichos toltecas todos se nombraban chichimecas, y no tenían otro nombre particular sino el que tomaron de la curiosidad y primor de las obras que hacían, que se llamaron toltecas que es tanto como si dijésemos oficiales pulidos y curiosos, como ahora los de Flandes, y con razón, porque eran sutiles y primos en cuanto ellos ponían la mano que todo era muy bueno, curioso y gracioso...

¹² Se ha optado, tras verse la ambivalencia gentilicia/profesión que contiene el término *toltecatl* a mantenerlo como nahuatlismo (tolteca), teniendo en cuenta su compleja carga semántica. De este modo se evita caer en peligrosas distorsiones transculturales en su traducción y se deja al contexto la dilucidación de cuál de sus dos acepciones está expresándose.

| Texto náhuatl | Texto castellano | Traducción de Dibble y Anderson |
|--|--|-------------------------------------|
| 1 <i>Toltecatl</i> | El oficial de cualquier officio mechanico | craftsman |
| 2 <i>In toltecatl tlamachtilli</i> | primero es aprendiz... | The craftsman [is] well instructed, |
| 3 3.1. <i>toli,</i> | ... y despues es maestro de muchos officios, | an artisan. |
| 3.2. <i>Centzon, aman/oman</i> ¹³ | y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo. | There were many of them. |

Mientras que los dos primeros grupos tienen una traducción directa, más bien fiel el primero y de un modo libre el segundo, el tercer grupo se subdivide en dos definiciones de un modo arbitrario, dado que lo que se hace es ajustar más el texto a la glosa castellana —a fin de esclarecer unos términos confusos— que abordar su clarificación desde sí mismos. Cuando Dibble y Anderson abordan la traducción de este fragmento parecen fiarse o guiarse demasiado por la supuesta literalidad de la columna castellana, forzándose incluso una traducción palabra por palabra a la inversa. De esta forma se quiere ver *toli* como un sustantivo, *centzon* como un cuantitativo y *aman* como un verbo.

El texto en inglés ya de por sí suena confuso e incoherente, a pesar de su aparente mayor claridad: «El artesano: el artesano está bien instruido, es un (maestro) artesano. Fueron muchos de ellos». Además, vemos que por la transcripción paleográfica del texto la consideración de que *centzon*, *aman* forman una sola proposición —como sujeto y predicado— es discutible. La pérdida del sufijo primario de *centzon* no se explica a no ser que se le tome como objeto incorporado al verbo con lo que dejaría de cumplir la función de sujeto y, por tanto, habría de haberse traducido como «he was many of them», no «there were many of them».

¹³ Nota de ANDERSON y DIBBLE sobre *aman*: «Read *oman*, as apparently in Acad. Hist. MS: Corresponding Spanish text: “primero es aprendiz, y despues es maestro de muchos officios, y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo”».

Ello seguiría siendo semántica y gramaticalmente absurdo, pues aunque se tome la supuesta transcripción de *oman* por *aman*¹⁴, el aumento de perfecto *o*— de *oman* precedería a *centzon y*, aún siendo *aman* el término a traducir, habría de saberse a qué verbo se refieren como para ser traducido como el verbo «to be»¹⁵. La puntuación del fragmento náhuatl no hace suponer que sea aleatoria o debida a exigencias del ritmo escriturario del scriptor y pueda así ser obviada, sino que parece tener pleno sentido como enumeración de términos independientes, morfológicamente similares e interrelacionados sintácticamente.

Una de las cuestiones que puede resultar extraña, pues no se da en otras partes de la traducción de Dibble y Anderson, es que no se haga referencia—ante lo confuso de este fragmento— a una traducción anterior, publicada cinco años antes y más centrada en el texto náhuatl, que pudo haber servido de referencia.

Miguel León-Portilla en uno de sus tempranos trabajos, *La Filosofía nahuatl estudiada en sus fuentes* (1979), publicado en 1956, también abordó con anterioridad la transcripción y traducción de este fragmento ofreciendo una versión que, si bien respeta la puntuación del texto y realiza una prudente traducción palabra por palabra, plantea otras objeciones (León-Portilla 1979: 261, 363). El texto, en principio, no está tomado del *Códice Florentino* sino del *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* (Sahagún 1907 VIII: fol. 115 v.-116 r.):

¹⁴ Una observación atenta del manuscrito original del *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* (SAHAGÚN 1559-61: cap. VII, fol. 115 v.) despeja cualquier duda al ser clara la lectura de *aman*. La pretensión de DIBBLE y ANDERSON de leer en el *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* (SAHAGÚN 1907) dicha forma *oman* puede deberse a defectos en la fototipia o a una transcripción paleográfica predeterminada.

¹⁵ Los únicos verbos que se pueden relacionar con el término *aman/oman* en FR. ALONSO DE MOLINA (1992) son:

1. *Amana. n.* hazer cacao o otra beuida semejante, o adiuinar en agua. Prete. onaman.
2. *Amana. nin.* distraherse interiormente, turbarse alborotarse o desasossegarse. Preterito. oninaman.
3. *Mana.* dar de si el cordel, o la sogá. &c. preterito. oman
4. *Mana. nilla.* ofrecer ofrenda. preterito. onitlaman.
5. *Mana. nic.* poner en el suelo plato, o cosas llanas, o hazer tortillas de mayz, antes que las cuezan en el comalli. preterito. onicman.

En ningún caso, o sintáctica o semánticamente, tienen sentido en el texto.

| Transcripción | Traducción |
|---|---|
| <i>Toltécatl</i> : el artista. <i>In toltecatl</i> : <i>tlamachtilli, tolih centzon, aman.</i> | Toltécatl: el artista, discípulo, abundante, múltiple, inquieto. |

En correlación con los grupos establecidos antes, su traducción se ha efectuado atendiendo a cada uno de los términos de acuerdo con la puntuación original. Esta ha sido la siguiente:

| Texto náhuatl | Texto castellano | Traducción de León-Portilla |
|------------------------------|---|--------------------------------|
| 1 <i>Toltécatl</i> | El official de cualquier officio mecanico | Toltécatl: |
| 2 2.1. <i>In toltecatl</i> | | el artista |
| 2.2. <i>Tlamachtilli</i> | Primero es aprendiz... | Discípulo |
| 3 <i>Tolih centzon, aman</i> | ... y despues es maestro de muchos officios, y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo. | abundante, múltiple, inquieto. |

Sin embargo, ciertos términos son traducidos de un modo algo libre. En concreto me refiero al término *toltecatl* que es traducido como *artista*. No creo que en este caso León-Portilla haya optado por el término «artista» frente al de «artesano» por un purismo historicista¹⁶. En el vocabulario de fray Alonso de Molina (1992) encontramos cómo claramente se establece la distinción entre artesano y artista de acuerdo con los patrones renacentistas. Además de la ya comentada definición de *amantecatli* y *toltecatl* como los equivalentes al término «official de arte mecanica, o maestro», —entendiéndose *toltecatl* como «oficio arte para biuir», registra el término *tlamati-*

¹⁶ Con este comentario se hace referencia a que «artesano» es un más bien término reciente. Hasta el siglo XV se empleaba usualmente los términos «artista» —en el sentido de Dante—, «artífice» o «artiere» (SANTONI RUGIU 1996: 83-84).

*lizmatini*¹⁷ como el equivalente al término «artista, o maestro de ciencia», relacionándolo con el campo de las artes y profesiones liberales.

Pudiera ser que León-Portilla pensase que adoptando y privilegiando un determinado término sobre otro, revalorizase o hiciese evidente una supuesta consideración socio-cultural del *toltecatl*, ajustándolo a los patrones actuales de la cultura occidental. Si se atiende que esto ya lo hicieron de forma más precisa Fr. Bernardino de Sahagún y otros europeos y novohispanos al traducir *toltecatl* por «oficial de arte mecánica», o sea, artesano¹⁸, lo de «artista» resulta un equivalente inapropiado a falta de un estudio más profundo de las propias concepciones mexicas sobre el trabajo¹⁹.

La traducción de *tlamachtilli* por discípulo no merece comentario alguno, más que indicar que León-Portilla no lo asocia directamente con *in toltecatl*, sino en forma atributiva como término yuxtapuesto, subdividiendo el grupo 2.

La traducción de *tolih* como «abundante» puede responder a su consideración metafórica como forma plural de un objeto inanimado, que se puede dar si se trata de una personificación o metáfora subjetiva²⁰. Así supone que

¹⁷ Literalmente «el conocedor de la sabiduría». *Tlamatiliztli* se define a su vez como «sabiduría, o embaucamiento», asociando el sentido intelectual y erudito de las actividades cognitivas con el sentido ilusorio e imaginativo de las artes.

¹⁸ Como ya se ha advertido, obviar la diferenciación entre las artes liberales y mecánicas, que surge a lo largo del Renacimiento, es un descuido que dificulta seriamente la comprensión de este fragmento, si se quiere entender el proceso de traducción intercultural que se vive en la Nueva España en el s. XVI. El término *profesional* o *artista* se aplica a lo largo de la época moderna a quien ejerce las artes liberales, caracterizadas por la preparación teórica, la producción de pensamiento, la contemplación estética y la autonomía productiva. El de *oficial* o *artesano* a quien trabaja las artes mecánicas y recibe una remuneración por su producción, la cual es comercializada. Entre estas artes, a las diferencias de concepción, realización y consideración social hay que sumarles las de carácter formativo y educacional (BLUNT 1990: 30-33, 42; SANTONI RUGIU 1996: 83-93, 171-178). Sólo algunos oficios logran pasar azarosamente de la segunda categoría a la otra a partir del s. XVII (GÁLLEGO 1995: 10).

¹⁹ Esta extensión revalorizante y confusa del término artista se hace más evidente cuando encontramos que FRAY ALONSO DE MOLINA (1992) registra el término *tlamatilizmatini* como el término correspondiente a «artista, o maestro de ciencia», lo que lo relaciona con el campo de las artes liberales y la profesiones enlazando con el sentido ilusorio, imaginativo y erudito de las artes *tlamatiliztli* «sabiduría, o embaucamiento».

²⁰ «Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran a(n)imados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando esto(s) nombres de cosas inanimadas por metaphora se aplican a personas, tienen también plural, como si se dixera que (l)os Santos son vnas antorchas, ò luzes» (Carochi 1983: 3 v.).

el discípulo es como «juncias» (de abundantes) y se asocia con *tollan* o *tohlan* y su sentido genérico de ciudad, de abundancia o concentración de gente, que pervive en el *nawatl* moderno.

Sin embargo, se ha de señalar que en el texto original del *Códice Matritense* la forma que se constata es *tolî* lo que es transcrito por León-Portilla como una *h* aspirada al considerarlo un saltillo, —una glotal final o aspiración—, marca del plural. Este saltillo también podría considerarse como un signo braquigráfico que indica la supresión de una *m* o *n*, por lo que también se podría transcribir por *tolin*. No obstante, de ser pluralizable *tolin* su forma debería ser *tolimê* o *toltin*²¹ y nunca *tolî*. Así, y dado que en el fragmento todo los términos son singulares por concordancia, ha de considerarse a la forma *tolî* o bien como la forma abreviada de *tolin* o como la indicación de que la forma absoluta *tolin* ha sufrido alguna modificación que ha hecho que el *scriptor* elida el sufijo —*n* en un acento saltillo para quedar finalmente omitido en la versión del *Códice Florentino*²².

Centzon es traducido como «múltiple» al considerarse como el cuantificador *centzontli*. *Centzontli* o *centzuntli* es un sustantivo numeral que viene a significar «... cuatrocientos; lit. una mecha de cabellos, un puñado de hierba» (Siméon 1996), y figuradamente expresa innumerabilidad o incontabilidad, de ahí que León-Portilla le otorgue un sentido figurado de diversidad.

Por último, traduce *aman* a partir del verbo *m(o)-amana*, recogido en Molina (1992) con la acepción de «distraherse interiormente, turbarse alborotarse o desasossegarse» y en Siméon (1996) como «conmoverse, emocionarse, perderse en sus reflexiones, etc.; *ye m-amama* [sic.] (Olm.) es atolondrado, extravagante, perverso. *Nite*—perturbar, inquietar, molestar, aburrir a alguien, él me molesta.». No obstante, el carácter transitivo y reflexivo del verbo *amana* no se ajusta a la forma *aman* que es considerada forma verbal de perfecto. Aunque algunas formas del perfecto puedan usarse para formar adjetivos (Launey 1992: 108-110, 151), ésta tendría que haber resultado ser *m(o)-amanqui*, por lo que aquí «inquieto» es una presuposición arriesgada y poco sólida de traducción.

²¹ «Esta segunda declinacion son los nombres acabado(s) en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden est(as) terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*...» (Carochi 1983: libro I, 4 v.)

²² En el manuscrito original del *Códice Matritense* de la Real Academia de la Historia, cap. VII, fol. 115 v. se lee el fragmento correspondiente del siguiente modo: «Toltecatl: In toltecatl, yn toltecatl, tlamachtilli toli, centzon, aman.»

León-Portilla traduce el texto literalmente, obviando la hipotética literalidad de la glosa castellana, lo que hace más preciso su acercamiento al texto original con una traducción literal. Sin embargo, no realiza una traducción muy comunicativa ni semántica, pues el significado queda aún oscuro y no está claro el trabajo etimológico y lexicográfico, tomándose algunas libertades en la traducción de algún término.

TOLI, CENTZON, AMAN: UNA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Sin quitarle méritos a los acercamientos de Dibble y Anderson, y León-Portilla, pues sus pasos previos no dejan de ser importantes contribuciones al esclarecimiento de este fragmento; a continuación se propone un abordamiento distinto para la resolución de los problemas de traducción que implica el grupo *toli*, *centzon*, *aman*. Para abordar la traducción de este grupo, se hace obligada una identificación morfológica de cada uno de los términos que permita su análisis léxico y sintáctico.

Tolli, *tulli*, o *tollin* es un sustantivo que significa «juncia, o espadaña» (Molina 1992) y a lo largo de la obra de Sahagún (Libro XI) se suele recoger en composición como término incorporado —raíz nominal— o término principal —forma absoluta—: *tol*— *toli*—, —*tolin*, —*tolli*²³. De acuerdo con este uso se puede estalecer sus diferentes radicales del siguiente modo:

| Raíz nominal | Sufijo primario | Forma absoluta |
|---------------------|------------------------|-------------------------------|
| <i>Tol-</i> | <i>-tli</i> | <i>Tolli</i> , <i>tol[li]</i> |
| <i>Tol-/toli</i> | <i>-in/-n</i> | <i>Tolin</i> |
| <i>Tolli-</i> | <i>-n</i> | <i>Tollin</i> ²⁴ |

De esta forma se podría sostener que la forma *toli* aquí expresada, probablemente no sea una forma sustantiva absoluta, tal y como puede suponerse —*tol[li]*—, sino que sea una forma radical sustantiva que carece de sufijo primario —*toli[-n]*—. Si como indica Horacio Carochi «Algunos pocos

²³ *Catoli* (pasto de caballos, carrizo); *itztolin* (juncias); *tolpatlactli* (espadañas); *tolimilli* (juncias); *petlatolli* (juncias medianas), etc.

²⁴ En este tercer caso, e incluso en el segundo en el caso de *toli(in)*, podría ponerse de manifiesto un proceso de doble sustantivización, mediante la adición de un sufijo *-in* a un sustantivo sufijado en *-tli*.

nombres ay de cosas animadas que acaban en n, que en el plural toman m\u00e9, \u00f3 tin,...» (1983: libro I, 5v), es posible que *toli-n* perteneciese a este grupo.

Centzon igualmente parece una ra\u00edz nominal carente de su sufijo primario, con toda seguridad derivada del sustantivo *centzontli*. En el vocabulario de Fr. Alonso de Molina (1992) es registrada esta palabra con la siguiente acepci\u00f3n: «quatrocientos o vna mata de ortaliza o de yerua». Esto parecer\u00eda corroborar la hip\u00f3tesis sobre la morfolog\u00eda de *toli* y los relacionar\u00eda dentro del campo sem\u00e1ntico de las plantas.

Aman es un t\u00e9rmino del que no hay referencia concreta en los vocabularios y, por lo tanto, su etimolog\u00eda se hace dificultosa. La clave para su esclarecimiento parece una vez m\u00e1s estar en la misma obra de Sahag\u00fan y pone de nuevo en relaci\u00f3n los tres t\u00e9rminos como pertenecientes a un mismo campo sem\u00e1ntico y grupo morfol\u00f3gico. En el libro XI, fol. 183 r., 1\u00b0 col., lin. 6-9 y 2\u00b0 col., lin. 5-7 encontramos el siguiente fragmento sobre las hierbas que no son comestibles ni medicinales ni ponzo\u00f1osas:

(1\u00b0 col.) Ay otras juncias de estas que se llaman tolyaman o atoli no son rrecias. tambien hazen dellas petates.

(2\u00b0 col.) Toliaman, yoan itoca, atoli; amo chicaoac, xaqualtic, papaiacani; nicpetlachioa in toliama, in atoli.

(trad.) Toliaman, y su nombre atoli: no es fuerte, machacada²⁵, suele deshacerse²⁶; yo hago petates del toliama, del atoli.

Si tomamos este sustantivo compuesto *toli-aman*, *toli-ama*, o *a-toli* como elemento desde el que identificar su origen etimol\u00f3gico, *aman* podr\u00eda ser considerado o bien como una forma absoluta *ama-n* —no registrada— o como una forma radical de las formas absolutas *aman-tli* o *ama-tl*, papel²⁷.

²⁵ *Xaxaqualtic*: «carne o fruta magullada, o cosa semejante». *Xaqualtilia. nitla-*: «machucar, sonajar o ablandar fruta o cosa semejante con los dedos, o magullar». (MOLINA 1992).

²⁶ *Papayana. nitla-*: desboronar terrones o cosa semejante (Molina 1992). Para entender mejor como se ha resuelto esta traducci\u00f3n, hay que tener en cuenta que la forma eventual indica propiedad (LAUNEY 1992: 155) o bien denota la condici\u00f3n resultante de la acci\u00f3n del verbo (SULLIVAN 1992: 186).

²⁷ *Toli-aman* podr\u00eda en este caso suponerse vinculado con el verbo *m(o)-amana* como perteneciente a la misma familia morfol\u00f3gica. El acercamiento intuitivo de Le\u00f3n-Portilla no habr\u00eda sido de ese modo m\u00e1s acertado.

Esta hipótesis parece sostenerse de momento si partimos de una relación morfosintáctica con los otros dos términos en juego.

El hecho es que nos encontramos con una serie de términos vegetales que aparecen sin su correspondiente sufijo primario y, por tanto, a primera vista despistan en su identificación, llegando a considerarse o bien otra clase de palabras o bien errores morfológico-ortográficos. Sin embargo, tras un cuidadoso repaso de las características gramaticales del náhuatl, se presentan como todo lo contrario al encontrarnos con que tal recurso expresivo es un uso sutil de la lengua, perfectamente sistematizado y que responde al campo expresivo de la metáfora y el sentido figurado.

La explicitación de este uso lo encontramos en la gramática del padre Horacio Carochi (1983), sobre la segunda declinación del nombre, libro I, cap. 2º, párraf. 2, pp. 5 r.-v., [repetido a su vez en Paredes (1979: libro I, 10)]:

Aduiertasé que ay algunos nombres imperfectos, y mütulos, por que les falta su final tli, tli, ò alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la person(a) ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural m(e) si les falta la final tli, y si les falta otra (te)rminación de (l)as ordinarias tli, li, in, toman mē, ò tin. Quando acaban en vocal breue como ixtepetla es señal que les falta la final tli, este nombre se compone de ixtli, la haz, ò cara, y tepetlatl, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metáfora tonto, Plural ixtepetlamē. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltará la terminacion tli, como quatatapā, desmelenado de quaitl, cabeça, y tatapātli, manta gruessa vieja, y remendada, Pl. quatatapātin. Si el tal nombre imperfecto acabare en consonante, aunque sea en c, (digolo por que ordinariamente los acabados en c, no son imperfectos v. g. celic quauhtic) siendo sustantiuo, y no adiectiuo verbal le faltará otra de las demas terminaciones tli, li, in, como itxecòcoyoc, el que tiene hundidas las cuencas de los ojos, Pl. itxecòcoyocin, de itxecòcoyocli cuenca de los ojos muy hundida.

Tras leer el texto de Carochi no cabe más que preguntarse si ante lo que nos encontramos es ante sustantivos imperfectos o mütulos. La confirmación podría estar en saber si estos términos son registrados en otra parte del *Códice Florentino* como dichos mütulos o si están funcionando como tales, expresando un sentido figurado o metafórico, tanto de mofa como de imperfección.

La segunda cuestión es evidente. Sahagún no traduce este fragmento literalmente, sino figuradamente, y no por comodidad sino por la dificultad de traducirlo de otra manera. Pero, ¿está haciendo una glosa del significado y sentido del conjunto de los términos o se está centrando únicamente en aclarar el significado de un solo término?

En principio parece que únicamente se centra en hacer una perífrasis de un término principal que es mencionado en otra parte de su obra y que responde a las características de estos «nombres imperfectos y mútilos». En el Libro VI de las oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas encontramos la voz *centzon* (Sahagún 1979: cap. XLI, fol. 187 v.):

(1ª col.) Todo lo sabe. Este refran se dize, por vía de mofa de aquel que se jacta de que sabe muchas cosas y a estado en muchos lugares y ha visto muchos acayecimientos. Y ansi dizesse Centzon vel àcic: «Mill cosas sabe y en mill cosas se ha visto»

(2ª col.) Centzon, vel acic: itechpa mitoa in aca miiec flamantli químati, amatl, tlacuilolli anoço itla netlaiecoltiliztli, in iuhqui tepuz-pitzcaiotl, quauhxcainotl, teocuitlapitzcaiotl, much vel químati, ic mitoa itechpa. Centzon, vel acic.

(trad.) Centzon huel àcic²⁸: se dice de quien muchas cosas sabe —amates, pintura o algún oficio, como fundición de cobre, labrado de madera, fundición de metales nobles— todas bien las sabe²⁹; así se dice de él: centzon huel àcic.

Centzon es un término recogido por Sahagún en un refrán que «se dice por vía de mofa» y que está designando a una persona que participa en varias actividades profesionales y habilidades técnicas. No sólo nos está indicando el empleo expresivo de un sustantivo mútilo, sino también enclavándolo en el campo semántico de la profesionalidad. Su sentido último, en el fragmento a traducir, habrá todavía de esperar a ver cuál es su interrelación con sus otros dos términos asociados —*toli* y *aman*—, pero de momento el camino se va aclarando.

²⁸ La traducción concreta del adagio será objeto de un posterior tratamiento por su estrecha vinculación con el problema de la traducción y comprensión de los sustantivos mútilos, por tal motivo de momento se ha optado por mantenerlo en su forma original en esta traducción.

²⁹ *Much vel commati*: experimentada persona. (Molina 1992)

Las sospechas se confirman y ya se puede establecer que los términos contenidos al final del fragmento han sido objeto de mutilación; pero, ¿qué forma absoluta se ha mutilado? Michel Launey dedica un apartado a esta clase de sustantivos mútilos bajo la denominación de «nombres truncados» (Launey 1992: 211-213). En él establece que este tipo de sustantivos se manifiestan o como nombres de plantas y animales o como nombres «expresivos», —principalmente sobrenombres o designaciones de una enfermedad—, tratándose en el segundo caso de sinécdoques, tropo consistente en designar un objeto por alguna de sus partes (Launey 1992: 211). Así se puede considerar que aquí nos encontramos o con nombres de plantas que, por su forma imperfecta, tendrían un sentido metafórico a concretar, o con sustantivos no compuestos que expresan una sinécdoque.

Anteriormente, se especuló con la posibilidad de que *toli* fuera el mútilo de alguna variante de *tollin*, y *aman* de un posible sustantivo *amantli*. Sin embargo y a partir del comentario de Launey, la nueva luz que arroja el campo semántico de *centzon* nos hace dirigir nuestras pesquisas del campo de las plantas hacia el campo de los oficios y la técnica.

Si bien los mútilos mostrados como ejemplo en Carochi se hacen elidiendo o suprimiendo el sufijo absoluto *-tl*, haciendo plural en *-mê*, y los sufijos primarios *-tli*, *-li* e *-in* tomando el plural *-mê* o *-tin*, no son los únicos. Horacio Carochi dice que los mútilos se forman «porque les falta su final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras [desinencias]» (1983: I, 2º, 5 r.-v.). Si esto es así, hemos de considerar otros sufijos nominales.

Sin descartar que pueda tratarse de un sentido connotado y no denotado (o viceversa), cabría la posibilidad de considerarlos gentilicios mutilados en los que se llega tanto a la raíz del gentilicio como del topónimo. En tal sentido *toli* y *aman* podría hacer referencia a los topónimos/gentilicios: *Tol(i)-[t]lan/tol(i)-teca-tl*, y *Aman-tla[n]/aman-teca-tl*.

Ya se mencionó con anterioridad la ambivalencia semántica de ciertos términos gentilicios como nombres de profesión en el caso de *toltecatl*. *Toltecatl* y *amantecatl* son sustantivos gentilicios de lugares caracterizados por ser el lugar de residencia de artesanos o porque sus moradores eran afamados en actividades artesanales³⁰.

³⁰ Tollan o Tula era «sinónimo de capital que reunió en sus barrios grandes artífices y constructores, dio fama a sus hombres mucho tiempo después de su desaparición» (LÓPEZ AUSTIN 1973: 68), mientras que Amantla era un calpulli a las puertas del Templo Mayor ocupado por «tulteácayotl, labranderas, tintoreras, plumeras, pintores» (LÓPEZ AUSTIN 1973: 66-67; ROJAS 1992: 39, 160).

Como en el caso de *toltecatl*, el gentilicio *amantecatl* dejó de significar el gentilicio propiamente dicho para acabar designando a un grupo socio-profesional determinado, olvidándose el nombre de la profesión en sí (López Austin 1973: 68). Molina define *amantecatl* como «oficial de arte mecánica» (Molina 1992) y como en el caso de *toltecatl* no registra más acepción. *Toltecatl* y *amantecatl* son así presentados como sinónimos —oficiales de arte mecánica— con el matiz de que *toltecatl* es más propio para el maestro y *amantecatl* para el que hace labor de plumajería³¹.

Sahagún menciona ya a los amantecas dentro de los toltecas como un grupo profesional de éstos, y menciona otras artes asociadas a los toltecas que también tuvieron un lugar en Amantla (Sahagún 1979: 596):

Los que eran amantecas, que son los que hacían obra de pluma, eran muy curiosos y primos en lo que hacían, y tanto que ellos fueron inventores del arte de hacer obra de pluma, (...)

Tenían asimismo mucha experiencia y conocimiento los dichos toltecas, que sabían y conocían las calidades y virtudes de las hierbas, (...) y por la gran experiencia que tenían de ellas dejaron señaladas y conocidas las que ahora se usan para curar, porque también eran médicos (...). Ellos mismos por su gran conocimiento hallaron y descubrieron las piedras preciosas, y las usaron ellos primeros, (...).

(...)

Y tan curiosos eran los dichos toltecas que sabían casi todos los oficios mecánicos, y en todos ellos eran únicos y primos oficiales, porque eran pintores, lapidarios, carpinteros, albañiles, encaladores, oficiales de pluma, oficiales de loza, hilanderos y tejedores.

Después de ver esta posible asociación connotativa o denotativa entre *toli/toltecatl* y *aman/amantecatl*; a un nivel semántico, ¿qué significa esta sucesión de mútilos con referente tanto vegetal como tecno-profesional? ¿Por

³¹ Ambos sustantivos pueden considerarse como términos en desarrollo por contracción, de especie a clase, del gentilicio a la profesión (actividad ubicada en el topónimo); o de expansión, de clase a especie, donde las habilidades del oficio de algún grupo profesional se hicieron extensivas, denominando y caracterizando a toda la comunidad. También puede darse el caso de que sean el resultado de una evolución del referente donde ha permanecido el significante *toltecatl* con un cambio de significado, derivado por una transformación diacrónica del referente, permaneciendo correspondencias anteriores que originan conflictos por polisemia (LÓPEZ AUSTIN 1978: 171). En cualquier caso, esta cuestión, como se puede ver, está aún por clarificar.

qué dicha enumeración? ¿No manifiestan en sí, en su ambigüedad semántica, un conflicto polisémico?

La respuesta a esta cuestión, imprescindible para la correcta traducción del fragmento, la encontramos en los procesos de retorno y simplificación de la lengua náhuatl. Los denominados retornos, como definió Alfredo López Austin, son procesos de derivación semántica, muy habituales en el náhuatl, provocada por la simplificación de la palabras hacia sus formas radicales (López Austin 1978: 168). La formación de los sustantivos imperfectos o mútilos no escapa a este frecuente proceso de derivación semántica.

Como se puede prever, de la simplificación de los retornos surgen conflictos polisémicos que deben ser resueltos mediante aclaraciones y uniones de sinónimos que recargan el discurso (López Austin 1978: 168-169). Ya hemos visto en los análisis etimológicos y semánticos iniciales dicho problema para acceder a sus referentes y significados, pues los mútilos como formas radicales nos han remitido a variadas formas absolutas, sobre todo en el caso de *toli* y *aman*.

Para resolver este conflicto, la acotación semántica no viene tanto por los sufijos —en los que reside buena parte de la carga semántica—, sino en la enumeración paralelística de sinónimos. Estos tres términos yuxtapuestos han ido definiendo y acotando, con su reiteración morfosintáctica, un determinado campo de significado y carga semántica mediante la redundancia. Su sentido está definido por estar todo el fragmento contextualizado dentro de un capítulo que trata sobre los oficiales plateros —*teocuitlapitzquê*— y los oficiales de la pluma —*amantecâ*—, y además, porque su morfología da a entender que éstos están expresados como valoración menospreciativa o indicación de un estado incompleto.

En cualquier caso en el conflicto polisémico se evoca una serie de asociaciones semánticas que establecen relaciones metonímicas y metafóricas con sus referentes etimológicos, las formas radicales. Es posible que en el proceso de simplificación a través de las formas radicales, —los sustantivos mútilos—, se denote tanto la materia/material, —objeto, medio, instrumento—, como a los gentilicios con su significado profesional, —sujeto, agente, transformador—, de forma metonímica como sinédoques³².

³² No está de más recordar de nuevo que los mútilos, en un primer momento, nos remitian a formas absolutas del mundo vegetal. El *toltecatl* y *amantecatl* como oficiales mecánicos se asocian a plantas que son empleadas en la confección de diversos elementos (petates, amates, asientos...). No olvidemos que los toltecas «... sabían y conocían las calidades y vir-

Por otra parte, en los términos en forma absoluta las imágenes vegetales tendrían un valor connotativo. El mítulo por su connotación vegetal se expresa como metáfora. La imagen simbólica transmite la idea de crecimiento en proceso, de desarrollo incompleto, de significante carente de la totalidad del significado del referente³³. De esta forma se refuerza el significado de desarrollo y aprendizaje y se asegura el logro de la intención comunicativa de expresar toda la carga semántica de la imagen metafórica del desarrollo-crecimiento vegetal y metonímica de identificación del proceso de desarrollo-aprendizaje con el de la acción del agente sobre su material de trabajo³⁴.

De esta forma se entiende mejor el hecho de por qué Sahagún traduce el fragmento como dos oraciones relacionadas temporalmente con la fórmula «primero... y después...». Evidentemente en el texto original no se expresa esta relación, pero claro es que lo que Sahagún hace es una perífrasis donde esta explicando la culminación del proceso de formación y desarrollo del «aprendiz» con la consecución de la categoría socio-profesional de «maestro»

tudes de las hierbas, que sabían las que eran de provecho y las que eran dañosas y mortíferas, y las que eran simples; y por la gran experiencia que tenían de ellas dejaron señaladas y conocidas las que ahora se usan para curar, porque también eran médicos» (SAHAGÚN 1979: 569). Al igual los amantecas se dedicaban no sólo al mosaico de pluma, sino también a la medicina (LÓPEZ AUSTIN 1973: 66).

³³ No podemos olvidar otras connotaciones semánticas y simbólicas aparte del de crecimiento y desarrollo. Germinación, frescura, fragilidad, diversidad y multiplicidad son otras connotaciones que enriquecen la concatenación de mítulos como recurso expresivo con carácter metafórico. Su asociación con el término *toliaman/atollin*, referente tanto para *toli* como para *aman*, ya hemos visto que se caracteriza por su facilidad para ser desmenuzado y trabajado fabrilmente. *Atoltic*, «cosa muy blanda, como higo muy maduro. &c.» (MOLINA 1992) es una forma adjetiva agente que califica a un determinado objeto con las cualidades del *atollin*. El *tollin* y el *centzonitli* transmiten la idea de la incontabilidad y diversidad. *Aman* se asocia también a otra forma adjetiva agente que es *amaneuac*, que en MOLINA es recogida como «cosa tierna nueva y rezien cogida» (MOLINA 1992) y en SIMÉON como «amaneua o amaneuac: Reciente, nuevo, tierno, recientemente cortado; quin amaneua (Olm.) fresco, tierno, recientemente cortado o plantado» (SIMÉON 1996). *Centzonitli*, por otro lado, es también un «pájaro cantor, que imita el canto de los otros pájaros» (SIMÉON 1996), y lo pone en relación con el proceso de aprendizaje mecánico y de ausencia de iniciativa productiva.

³⁴ Si además atendemos a los sentidos que los mítulos expresan como son, según CAROCHI: 1) mofa y vituperio, 2) denotan mutilación, 3) falta de la persona o cosa de quien se dicen; es evidente que dirigidos a calificar o definir a una persona indican una carencia que sólo es solventable si el proceso del que es inicio termina. El *toltecatl tlamachtilli* puede así considerarse un sujeto paciente.

toltecatl. Esta categoría es definida en los apartados siguientes a este fragmento a lo largo del capítulo 7 en sus diversas especialidades.

Sahagún no hace más que adelantar y anunciar cómo se completa el sentido de esos mütulos que en el momento de definir al *toltecatl tlamachtilli* expresan un estado de imperfección. Sahagún traduce libre y sucintamente todo el fragmento «toltecatl tlamachtilli, toli, centzon, aman» como «primero es aprendiz». Sahagún incluye el «después» en tanto que está sugerido por el sentido imperfectivo de los mütulos y explica su uso lingüístico. El sustantivo mütulo expresa el sentido de que no se es por defecto lo que se dice ser. Sahagún, por contra, le interesa más expresar lo que se es de modo perfecto y define, en definitiva, los que es *toltecatl*.

Salvador Díaz Cíntora indica que el sentido del adagio *centzon huel àci* es que en él se nos está hablando de alguien que sabe muchas cosas y todas ellas bien (Díaz Cíntora 1995: 107). Díaz Cíntora capta perfectamente el sentido del texto original, pero cae en una literalidad que más que aclarar plantea problemas. Traduce «Centzon vel acic» como «Bien llegó a cuatrocientos», aplicando más bien un modelo de traducción palabra por palabra donde los términos que denotan particularidades culturales se traducen literalmente (Newmark 1993: 82).

Sin entrar todavía en el análisis semántico, es obvio que en la traducción se confunde al sujeto con un objeto verbal en cuyo caso, una vez más, la sintaxis de la oración estaría equivocada, pues habría debido ser *huel centzonacic*. Obviamente la sintaxis no está equivocada y de lo que hay que partir es de la intransitividad del verbo *àci*³⁵.

Fr. Alonso de Molina define este verbo como «llegar con la mano, o alcanzar con ella a donde esta, o llegar al lugar donde voy. Pretérito *onacic*»; y también recoge la forma *velaci*, «venir la cosa justa, pre. *veloacic*» (Molina 1992).

Manuel Ballesteros, por su parte, recoge otras acepciones empleadas en la obra de Sahagún y define *àci* como «cumplirse o perfeccionarse, pret. *oacic* (*ouelacic*) (F. 161. Cap. 2)// Llegar (*ynouelacic*). (F. 162 v. Cap. 2)» (Ballesteros Gaibrois, Sahagún 1964: 259). De este modo, vemos que se usa indistintamente con o sin la partícula adverbial *huel* de intensidad o posibilidad, y además con la acepción de desarrollarse o cumplirse.

³⁵ En igual despiste caen DIBBLE & ANDERSON (1950-70: Libro VI, parte VII, cap. 41, 224), que traducen el adagio como «he hath been able to achieve four hundred», él fue capaz de conseguir cuatrocientos.

Por otro lado, la desinencia verbal de perfecto del verbo podría también considerarse una forma agente pues el aumento de perfecto está omitido y da pie a las dos consideraciones. En Simeón se recoge la palabra *hacic* como «cabal, perfecto, lleno de cualidades» (Simeón 1996). Así, sus posibles traducciones son que «*centzon*, —el «mata» incompleta—, bien se desarrolló o completó»; «alcanzó o llegó a algo o a algún lugar»; «se perfeccionó y ajustó», o bien «es o puede ser perfecto o cualificado».

Esto vendría a ratificar lo dicho hasta ahora, si se entiende que dicho *centzon* es un «matita» mutilada, un aprendiz que aún tiene que crecer, un pájaro que repite lo que se dice, alguien que se cree que «todo lo sabe». El texto original dice cómo es el *centzon* que se ha completado, el que ya es *huel àcic*, bien virtuoso, cabal y perfecto. Sahagún obvia el significado original del texto y hace todo lo contrario a lo que hizo en el fragmento que estamos intentando traducir: hace una explicación glosada del significado de uno de los términos contenidos en el texto, el sustantivo mítilo *centzon* y su sentido de mofa.» Aquel que se jacta de que sabe muchas cosas y ha estado en muchos lugares y ha visto muchos acayecimientos», sin ser cierto o sin darle crédito, ése es un *centzon*.

Así, cuando Sahagún dice que «... después es maestro de muchos officios y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo» está diciendo lo mismo que el informante nahua que define lo que es *centzon huel àcic* como «... quien muchas cosas [cosas de toltecas] todas bien las sabe». Sahagún no está expresando el significado y sentido de *toli*, *centzon*, *aman*, sino la sugerencia de perfección que se expresa en el estado de imperfección de la serie de mútilos enunciados.

La traducción del fragmento, que nos ha venido sirviendo de meta y punto de partida a la vez, se nos sirve entonces en bandeja. Cualquier tipo de traducción es posible ahora atendiendo al uso que queramos hacer de la información contenida. Aquí se exponen cinco posibles ejemplos bajo diferentes criterios de traducción:

| | |
|---------------------------------------|---|
| Texto original | <i>Toltecatl: in toltecatl tlamachtilli, toli, centzon, aman</i> |
| Traducción palabra por palabra | Tolteca: el tolteca aprendiz, un junco, una mata, una juncia |
| Traducción literal | Tolteca: el tolteca aprendiz es casi un junco, casi una mata, casi una juncia |

| | |
|----------------------------------|--|
| Traducción comunicativa 1 | Tolteca: el tolteca aprendiz es casi un tolteca, casi todo lo sabe, casi es un amanteca |
| Traducción comunicativa 2 | Tolteca: el tolteca aprendiz es casi oficial, casi maestro, casi artesano |
| Traducción libre 1 | Tolteca: el tolteca aprendiz copia lo que otros hacen |
| Traducción libre 2 | Para ser un tolteca, para cumplirse como maestro artesano, hay que ser primero aprendiz, una mata de hierba que acaba de brotar y aún le falta mucho para que se pueda decir que lo sea. |

CONCLUSIÓN

Es lamentable que, a pesar de la importancia de este fragmento y de haber sido traducido varias veces, nunca se haya tomado como un problema serio su traducción. La presuposición por algunos especialistas de que la literalidad y la traducción directa son predominantes en el tratamiento de los textos en náhuatl contenidos en el *Códice Florentino* por su compilador y traductor, fray Bernardino de Sahagún, ha tendido a privilegiar en exclusiva la información contenida en el texto castellano a causa del desconocimiento o incompetencia para acceder a la información en él contenida.

El interés lingüístico de Sahagún no deja de deparar sorpresas en este sentido. Su preocupación por recoger en su uso la lengua náhuatl nos es de gran utilidad, pues nos sirve para ver cómo ciertas formas expresivas —en el presente caso el sustantivo mítulo o imperfecto, tan característico de la lengua náhuatl como los difrasismos— son empleadas por sus informantes, textual y contextualmente.

El hecho de que esta forma expresiva haya sido tan poco estudiada, incluso olvidada en algunas gramáticas recientes, ha impedido la correcta traducción y comprensión de este fragmento. En consecuencia, se ha intentado su resolución mediante despistadas traducciones libres o crípticas traducciones literales, alejadas con mucho de la intención comunicativa de la obra de Sahagún.

En cualquier caso, la resolución alternativa que se ofrece no ha de tomarse como la conclusión al estudio de éste o fragmentos similares, ni siquiera

un cuestionamiento de la competencia lingüística y la labor traductora de los meritorios autores mencionados, la cual no puede ponerse en duda, sino un mero parche y un acicate para seguir trabajando en estos problemas de traducción y comprensión, que no dejan de abrirnos nuevas puertas hacia el pensamiento y la cultura nahua.

BIBLIOGRAFÍA

- BALLESTEROS GAIBROIS, Manuel
1973 *Vida y obra de Fray Bernardino de Sahagún*. León (España): Institución Fray Bernardino de Sahagún, C. S. I. C.
- BLUNT, Anthony
1990 [1940] *Teoría de las artes en Italia 1450-1600*. Madrid: Ediciones Cátedra, S. A.
- CAROCHI, Horacio
1983 [1645] *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Edición facsimilar de la publicada por Juan Ruyz en la Ciudad de México, 1645 con un estudio introductorio de Miguel León-Portilla. Facsímiles de Lingüística y Filología nahuas: 2. México: Inst^o. de Investigaciones Filológicas e Inst^o. de Investigaciones Históricas, U.N.A.M.
- CASAS, Fray Bartolomé de las
1967 *Apologética historia sumaria*. Edición preparada por Edmundo O'Gorman, con un estudio preliminar, apéndices y un índice de materias. 2 vol. México: Inst^o. de Investigaciones Históricas, U.N.A.M.
- CLINE, Howard F
1973 «Sahagún Materials and Studies». En *Handbook of Middle American Indians, vol. 13, Guide to Ethnohistorical Sources (part two)* (Cline-Wauchope, eds.), pp. 218-239. Austin: University of Texas Press.
- DÍAZ CÍNTORA, Salvador
1995 [1993] *Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas. Libro sexto del Códice Florentino*. Paleografía, versión, notas e índices de Salvador

Díaz Cántora. México: Coordinación de Humanidades, Seminario de Estudios para la Descolonización de México, U.N.A.M.

EDMONSON, Munro S. (ed.)

1974 *Sixteenth-Century Mexico. The Work of Sahagun*. Albuquerque: School of American Research, University of New Mexico Press.

GALLEGO, Julián

1995 *El pintor, de artesano a artista*. Granada: Diputación Provincial de Granada.

KLOR DE ALVA, Jorge; H. B. NICHOLSON y Eloise QUIÑONES KEBER (eds.)

1988 *The Work of Bernardino de Sahagún*. Albany, NY: Institute for Mesoamerican Studies, the University at Albany, State University of New York.

LAUNEY, Michel

1992 [1979] *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. Traducción de Cristina Kraft. México: Inst^o. de Investigaciones Antropológicas, U.N.A.M.

LEÓN-PORTILLA, Miguel

1979 [1956] *La Filosofía nahuatl estudiada en sus fuentes*. Prólogo de Angel M^a Garibay K. México: Inst^o. de Investigaciones Históricas, U.N.A.M.

1987 *Bernardino de Sahagún*, serie Protagonistas de América, Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario, Historia 16. Madrid: Ediciones Quorum.

1991 «La historia bilingüe de Sahagún. ¿Existió un «Manuscrito Enriquez» además del Códice Florentino?» *Estudios de Cultura Náhuatl* 21: 133-144. México.

LIGORRED PERRAMON, Francesc

1992 *Lenguas indígenas de México y Centroamérica*. Madrid: Ed. MAPFRE S. A.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

1973 *Hombre-Dios. Religión y política en el mundo náhuatl*. México: Inst^o. de Investigaciones Históricas, U.N.A.M.

1978 «Intento de reconstrucción de procesos semánticos del náhuatl». *Anales de Antropología* XV: 165-184. México.

1989 *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*. 2 vol. México: Inst^o. de Investigaciones Antropológicas, U.N.A.M.

MOLINA, Fray Alonso de

1992 [1571] *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. 3^a ed. México: Editorial Porrúa.

NEWMARK, Peter

1993 [1987] *Manual de Traducción*. Traducción de Xabier Fernández Polo. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, Universidade de Santiago de Compostela.

NICOLAU D'OLWER, Luis

1952 *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*. México: Inst^o. Panamericano de Geografía e Historia, Comisión de Historia.

NICOLAU D'OLWER, Luis & Howard F. CLINE

1973 «Sahagún and his Works». En *Handbook of Middle American Indians, vol. 13, Guide to Ethnohistorical Sources (part two)* (Cline-Wauchope eds.), pp. 186-207. Austin: University of Texas Press.

PAREDES, Ignacio de

1979 [1759] *Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi, dispuesto con brevedad, claridad y propiedad por*. Edición facsimilar de la impreza en México en 1759. México: Editorial Innovación, S. A.

RINCÓN, P. Antonio del

1967 [1595] *Arte Mexicana, compvesta por el padre Antonio del Rincón de la Compañía de Jesús en México en Casa de Pedro, Balli. 1595. Se reimprime en 1885 bajo el cuidado del Dr. Antonio Peñafiel*. Edición facsimile 1967. Guadalajara, Jalisco: Edmundo Aviña Levy Editor.

ROJAS, José Luis de

1992 [1986] *México Tenochtitlan. Economía y sociedad en el siglo XVI*. México: El Colegio de Michoacán, Fondo de Cultura Económica.

SAHAGÚN, Fray Bernardino de

- 1559-61 *Manuscrito del Códice Matritense de la Real Academia de la Historia (manuscrito original)*. Madrid: Biblioteca de la Real Academia de la Historia.
- 1907 *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún)*. Ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VIII. Madrid: Fototopia de Hauser y Menet.
- 1950-70 *Florentine Codex, General History of the Things of New Spain*, traducido del azteca al inglés, con notas e ilustraciones, por Charles Dibble y Arthur J. O. Anderson, 12 vol. Monographs, 14. Santa Fe, Nuevo México: The School of American Research and the University of Utah.
- 1964 *Códices Matritenses de la Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Trabajo realizado por el Seminario de Estudios Americanistas bajo la dirección de Manuel Ballesteros-Gaibrois. Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España, 19. Madrid: Ediciones José Porrúa Turanzas.
- 1979 *Códice Florentino*. Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana. 3 vol. México: Secretaría de Gobernación, Archivo General de la Nación, impreso en los talleres de la Casa Editorial Giuni Barbèra, ed. facs.
- 1989 *Historia general de las cosas de Nueva España*. Primera versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice Florentino. Introducción, paleografía, glosario y notas: Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. 2 vol. México: Consejo Nacional para la cultura y las artes, Alianza Editorial Mexicana.
- 1992 [1956] *Historia General de las cosas de Nueva España, escrita por Fr. Bernardino de Sahagún franciscano y fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los mismos naturales. La dispuso para la prensa en esta nueva edición con numeración, anotaciones y apéndices Angel María Garibay K.* México: Editorial Porrúa S. A.

- 1993 *Adiciones, apéndice a la postilla y ejercicio cotidiano*. Edición facsimilar, paleografía, versión española y notas de Arthur J. O. Anderson. Prólogo de Miguel León-Portilla. Facsímiles de Lingüística y Filología nahuas, 6. México: Inst°. de Investigaciones Históricas, U.N.A.M.
- SANTONI RUGIU, Antonio
1996 [1988] *Nostalgia del maestro artesano*. México: Centro de Estudios sobre la Universidad, U.N.A.M. y Miguel Angel Porrúa, librero-editor.
- SIMÉON, Rémi
1996 [1885] *Diccionario de la Lengua Nahuatl o Mexicana*. Traducción de Josefina Oliva de Coll. México: Ed. Siglo XXI.
- SULLIVAN, Thelma D.
1992 [1976] *Compendio de la Gramática Náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla. México: Inst°. de Investigaciones Históricas, U.N.A.M.